

2017 年 6 月大学英语四级翻译逐句解析（长江篇）

南京新东方 黄雅屏、支婷婷

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统。

The Yangtze River is the longest in Asia and the third longest in the world. The Yangtze River flows through a variety of ecosystems (The Yangtze River, Asia's longest, the world's third longest river, flows through a variety of different ecosystems.)

解析：这句话实在太长，动词多，最好进行切分。其中亚洲最长，世界第三长，作为同位语处理，也很好。世界第三长，注意写法。

动词流经，时态一定是一般现在时，flow through，“多种”的翻译——上课作为重点，various, a wide variety of ...唯一的难词——“生态系统”是一个组合词，ecological system 或者 eco-system 都对。生态是上课专门讲过的词。属于常考词汇。什么经济的、生态的、生态保护。

...是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

The Yangtze River is the habitat of many (numerous/countless) endangered species, which irrigates/feeds/nourishes/waters one fifth of China's land.

解析：这个句子是本文最难的一句话，因为有几个难词，栖息地、濒危物种、灌溉。

前两个是专有名词，不会写的话，很难替代，栖息地只能用 home 勉强应付，灌溉是一个动词，替换的方法很多，上课专门有过例句，说长江滋润了中国，是母亲河，可以用母亲哺育孩子的 feed 一次，再不济，用 water 也可以。

本句的第二个难点是五分之一的写法，one fifth of，考试时候如果实在不会，不要纠结直接写 1/5 就糊弄过去。会翻译的部分浓墨重彩，不会翻译的含糊过去。

本句的第三个难点是句式，两个动词，可以使用并列的方法，可以使用从句的方法，可以使用非谓语的方法，最后 由于中间有“是”可以使用同位语的方法。所以这句话还可以翻译成：

The Yangtze River, the habitat of many (numerous/countless) endangered species, irrigates/feeds/nourishes/waters one fifth of China's land.

长江流域居住着中国三分之一的人口。

The Yangtze River Basin is also home to one third of China's population.

解析：

本句简单句，SVO 都非常清楚，流域一词原文也有标注是 basin，三分之一和前文的五分之一，几乎异曲同工。主语是 The Yangtze River Basin 或者 the basin of the Yangtze River 宾语是 one third of China's population。

唯一的难点是居住着，居住着——是中文，必须理解后翻译，长江流域是三分之一人口的家。

如果硬翻“居住着”主语就要调整为人，live-reside-dwell

One third of China's population live along the Yangtze River Basin.

长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。

The Yangtze River plays a great role in Chinese history, culture and economy.

解析：这句话整体难度不大。“在...起作用”这个短语是必背短语 play a role in...，“很大的作用”中的“很大”有多种表达，可以用 great/essential/important 等多种替换，但是要

注意如果选用像 essential/important 这种元音字母 (a/e/i/o/u) 开头的形容词时，前面的冠词要用 an。

“历史、文化和经济” 三个词并列使用，我们所选用的并列连接词显然可以是 and。可以使用三个名词并列，整句话则变成了 The Yangtze River plays a great role in Chinese history, culture and economy. 英语水平较高的同学还可以尝试使用三个副词并列，那么这句话就可以改为 The Yangtze River plays a great role in China historically, culturally and economically.

这句话的句型方面难度不大，是一个简单句，只需注意动词第三人称单数即可。

长江三角洲 (delta) 产出多达 20% 的中国国民生产总值。

The production of the delta of Yangtze River is as much as 20% of China's gross national product (注意区分 GDP 国内生产总值).

解析：这句话的难点主要在于“产出”、“多达”和“国民生产总值”的翻译。首先是“产出”，其实这句话中的“产出”实际上指的是“产出额”，也就是说我们可以把这句话的主语理解为“产出”，翻译成英文就是“the production of...”。第二个难点是“多达”，这是课上多次提及的重点，直选用“as much as...”这个短语。第三个难点是“国民生产总值”，这也是同学们的必背短语之一，由于四级翻译的文本主要都是关于中国的经济社会文化等相关内容，所以这是必须掌握的表达。

几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。

For thousands of years, the Yangtze River has been used for water supply,

transportation and industrial production.

解析：这句话的难点主要在于“供水”、“运输”和“工业生产”这三个词的翻译，这要求考生能够熟练使用和正确拼写四级的基本词汇。“供水”较为简单地道的表达就是 water supply，如果想不到这个表达的同学，写成 providing people with water 这样的表达也尚能接受，关键是要能表达出基本意思。“运输”这个词译为 transportation 这个单词拼写出错率较高，需要注意。“工业生产”可以写 industrial production，也可以写 production of industry。

“被用于”的表达 be used for sth./doing sth., 或者使用 be used to do sth.。“几千年来”这是一个课上多次提及的表达，考生应该再熟悉不过了，可选用 for thousands of years，但是这个时间状语也是对整句话的时态的一个提示，包括“一直”这个词，这句话应该是现在完成时。

长江上还坐落着世界上最大的水电站。

The Yangtze River also has the world's largest hydropower station. (The world's largest hydropower station is also located on the Yangtze River.)

解析：这句话的难点在于对“坐落”的正确理解。这句话应该理解为“长江上还有世界上最大的水电站”，换句话说就是“世界上最大的水电站也坐落在长江上”这样的意思。所以根据这两种思路，我们对于这句话的翻译也有两种方式。第一种方式，就是把长江作为主语，把“坐落”替换成“有”。第二种方式，可以把水电站作为主语，动词使用 be located on，介词选用了 on，是因为坐落位置是长江上。这句话的时态比较容易，使用一般现在时即可，注意动词第三人称单数。